

MANESI

Free Translation

He died because he drank the juice of *kona* root. I never saw him. They told about him when I lived at Boto. "Manesi died when he drank *kona*, Noko Yawawa's son," they said. He was Noko Yawawa's son. Wabao's son was Bititi. Each of the two of them had just one son, but many daughters. Awa Ira was one of Noko Yawawa's daughters.

Interlinear Presentation

1 *Ahabematamonaka* , *kona* *fawahari* .
 ahaba -himata -mona -ka , kona fawa -haari
 die FP.N+M REP+M DECL+M plant sp drink IP.E+M
 vi nm vt

'He died because he drank the juice of *kona* root.'

2 *Owaremarika* .
 o- awa -ra -himari -ka
 1SG.S see NEG FP.E+M DECL+M
 vt

'I never saw him.'

3 *Me hikaminamakehimarika* *aya owini* *ya*
 me hi- kamina -makI -himari -ka aya o- wina.NOM+F ya
 3PL.S OC tell following FP.E+M DECL+M when 1SG.S live ADJU
 pron vt dem vi prt

ahi .
 ahi
 there
 dem

'They told about him when I lived there.'

4 *Boto* *ya owini* *ya me*
 Boto ya o- wina.NOM+F ya me
 (village name) ADJU 1SG.S live ADJU 3PL.S
 npropf prt vi prt pron

hikaminamakemarika .
 hi- kamina -makI -himari -ka
 OC tell following FP.E+M DECL+M
 vt

'When I lived at Boto, they told about him.'

5 *Manesi* *abe* *yama* *kona* *fawahi* *me* *ati* *namaro*
 Manesi ahaba+M yama kona fawa+M me ati na -hamaro
 (man's name) die thing plant sp drink 3PL.S say AUX FP.E+F
 npropm vi nf nm vt pron vt aux

MANESI

me **amani** , **Noko Yawawa** **biti**
 me ama -ni , Noko Yawawa biti
 3PL.S SEC BKG+F (man's name) 3SG.POSS.son
 pron sec npropm nm
 "Manesi died when he drank *kona*, Noko Yawawa's son." they said.'

6 **Noko Yawawa** **bitimarika**
 Noko Yawawa biti -mari -ka
 (man's name) 3SG.POSS.son FP.E+M DECL+M
 npropm nm
 'He was Noko Yawawa's son.'

7 **Wabao** **kabisa** **ino** **Bititi** **toha** **naka**
 Wabao ka -bisa ino Bititi to- ha.LIST na -ka
 (man's name) POSS also name+M (man's name) CH be AUX DECL+M
 npropm prt pn npropm vc aux

hari
 haari
 that one+M
 dem
 'Wabao's son was Bititi.'

8 **Me** **ooharikima** **tohamaroke** , **me** **fanawiri**
 me o- ohari -kima to- ha -hamaro -ke , me fanawi -ri
 3PL.S DUP be one two CH AUX FP.E+F DECL+F 3PL.POSS woman PN
 pron vi aux pron pn

ta
 taa
 contrast
 prt
 'Each of the two of them had just one son, but many daughters.'

9 **Afa** **me** **fanawiri** **amake** **haro** , **Awa Ira**
 afa me fanawi -ri ama -ke haaro , Awa Ira
 this+F 3PL.POSS woman PN be DECL+F that one+F (woman's name)
 dem pron pn vc dem npropf

mati
 mati
 3PL
 pron
 'Awa Ira was one of the daughters.'

10 **Abake**
 ahaba -ke
 die DECL+F
 vi
 'That's all.'